

NK.II.431.1.3. 2011.MWoł.

Protokół kontroli

1) **Podmiot kontrolowany** – Sławomir Szenwald, tłumacz przysięgły języka niemieckiego, zam. ul. Andersa 14/16, 66-400 Gorzów Wlkp.

2) **Imiona i nazwiska, stanowiska służbowe kontrolujących oraz numery i daty imiennych upoważnień do kontroli:**

Małgorzata Wołejko – inspektor wojewódzki w Wydziale Nadzoru i Kontroli Lubuskiego Urzędu Wojewódzkiego – przewodnicząca zespołu, nr upoważnienia 19-1/2011 z dnia 25 stycznia 2011r.

(akta kontroli str. 1).

Justyna Jędrzejewska – starszy inspektor w Wydziale Nadzoru i Kontroli Lubuskiego Urzędu Wojewódzkiego – nr upoważnienia 19-2/2011 z dnia 25 stycznia 2011r.

(akta kontroli str.2)

3) **Określenie miejsca oraz daty rozpoczęcia i zakończenia czynności kontrolnych w podmiocie kontrolowanym, z wymienieniem dni przerw w kontroli:**

Kontrola odbyła się w siedzibie Lubuskiego Urzędu Wojewódzkiego w Gorzowie Wlkp.

Data rozpoczęcia i zakończenia kontroli – 31 stycznia 2011r.

4) **Określenie przedmiotu kontroli i okresu objętego kontrolą:**

Przedmiot kontroli: działalność tłumaczy przysięgłych w zakresie przewidzianym w ustawie z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.) oraz prawidłowość pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego z rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131).

Okres objęty kontrolą: od dnia wejścia w życie ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.

5) Opis stwierdzonego w wyniku kontroli stanu faktycznego, w tym opis ustalonych nieprawidłowości lub naruszeń prawa.

1. Tłumacz przysięgły Pan Sławomir Szenwald na wstępie okazał zaświadczenie wydane przez Ministra Sprawiedliwości z dnia 2 kwietnia 2007r. nr DO-V-0191-33/06, iż został wpisany z dniem 11 sierpnia 2006r. na listę tłumaczy przysięgłych języka niemieckiego pod nr TP/2097/06.

(akta kontroli str. 3)

Tłumacz przysięgły Pan Sławomir Szenwald uprawniony jest do sporządzania i poświadczania tłumaczeń z języka obcego na język polski, z języka polskiego na język obcy, a także do sprawdzania i poświadczania tłumaczeń w tym zakresie, sporządzonych przez inne osoby; sporządzania poświadczonych odpisów pism w języku obcym, sprawdzania i poświadczania odpisów pism, sporządzonych w danym języku obcym przez inne osoby; dokonywania tłumaczenia ustnego.

2. Kontrola repertorium wykazała, iż jest ono prowadzone przejrzysto i czytelnie w sposób ciągły. Repertorium prowadzone jest w specjalnie do tego celu przeznaczonyj książce zawierającej rubryki ściśle odpowiadające wymogom opisywania tłumaczeń wg ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Powyższe spełnia postanowienia art. 17 ust. 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.).

Tłumaczenia pisemne nie są w pełni opisane. Zgodnie z ustawą z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702) istotnymi są informacje czy dokument napisany jest pismem maszynowym czy odręcznym oraz czy dokument jest uszkodzony, zniszczony lub częściowo nieczytelny. Natomiast w przypadku tłumaczeń ustnych koniecznym jest wskazanie czy było to tłumaczenie konsekwentne, symultaniczne czy a vista. Zakres tłumaczenia ustnego dotyczy przede wszystkim określenia czy tłumacz przysięgły tłumaczył wypowiedź jednej osoby czy też większej liczby osób, czy całość spotkania czy tylko jego część.

W roku 2010 zarejestrowano 24 tłumaczenia, natomiast w roku 2011r. do dnia kontroli nie zarejestrowano żadnego tłumaczenia. Tłumacz przysięgły wykonuje tłumaczenia pisemne oraz ustne.

WYJ
2011

3. W okresie objętym kontrolą Pan Sławomir Szenwald nie otrzymywał i nie odmawiał zleceń wykonywania tłumaczeń przysięgłych na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

4. Pan Sławomir Szenwald pobiera wynagrodzenie za czynności tłumacza przysięgłego, a jego wysokość ustala umowa ze zleceniodawcą lub zamawiającym wykonanie oznaczonego tłumaczenia. Na poświadczenie prawdziwości przeprowadzania tłumaczeń przysięgłych zarejestrowanych w repertorium, Pan Sławomir Szenwald posiada rachunki za wykonanie tłumaczeń przysięgłych.

5. Tłumacz przysięgły nie przekazał starej pieczęci do Sądu Okręgowego w Gorzowie Wlkp. Obowiązek zwrotu starych pieczęci wynika z treści § 25 rozporządzenia Rady Ministrów z dnia 7 grudnia 1955r. w sprawie tablic i pieczęci urzędowych (Dz. U. Nr 47, poz. 316 ze zm.).

(akta kontroli str.4)

6. Tłumacz przysięgły posługuje się nową pieczęcią. Wzór podpisu oraz odcisk pieczęci został przekazany do Ministra Sprawiedliwości, ministra właściwego do spraw zagranicznych oraz do wojewody lubuskiego. Zgodnie z art. 19 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.) tłumacz przysięgły, który uzyskał prawo do wykonywania zawodu, składa wzór podpisu oraz odcisk swojej pieczęci Ministrowi Sprawiedliwości, ministrowi właściwemu do spraw zagranicznych oraz wojewodzie, właściwemu ze względu na miejsce zamieszkania tłumacza przysięgłego. Ustalono, iż Pan Sławomir Szenwald dopełnił tego obowiązku w pełnym zakresie.

(akta kontroli str.5-6)

W trakcie kontroli udzielono stosownego instruktażu i zalecono wyeliminować błędy wskazane w niniejszym protokole.

6) Pouczenie o prawie, sposobie i terminie zgłoszenia zastrzeżeń do ustaleń zawartych w protokole kontroli oraz o prawie do odmowy podpisania protokołu;

Kierownik podmiotu kontrolowanego podpisuje protokół kontroli w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania.

Kierownik podmiotu kontrolowanego może odmówić podpisania protokołu kontroli, składając, w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania, wyjaśnienie przyczyn tej odmowy.

Kierownikowi podmiotu kontrolowanego przysługuje prawo zgłoszenia, przed podpisaniem protokołu kontroli, umotywowanych zastrzeżeń do ustaleń zawartych w protokole kontroli.

Odmowa podpisania protokołu kontroli przez kierownika podmiotu kontrolowanego nie stanowi przeszkody do podpisania protokołu przez kontrolującego i sporządzenia wystąpienia pokontrolnego.

Protokół kontroli sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, z których jeden przekazano Panu Sławomirowi Szenwald.

Załączniki:

1. Upoważnienie do przeprowadzenia kontroli Nr 19-1/2011 dla Małgorzaty Wołejko.
2. Upoważnienie do przeprowadzenia kontroli Nr 19-2/2011 dla Justyny Jędrzejewskiej.
3. Kserokopia zaświadczenia Ministra Sprawiedliwości o wpisaniu tłumacza na listę tłumaczy przysięgłych..
4. Protokół przyjęcia ustnego oświadczenia w sprawie zdania starej pieczęci do Sądu Okręgowego w Gorzowie Wlkp.
5. Kserokopia potwierdzenia wysłania wzoru podpisu oraz odcisku pieczęci do ministra sprawiedliwości.
6. Kserokopia potwierdzenia wysłania wzoru podpisu oraz odcisku pieczęci do ministra właściwego do spraw zagranicznych. .

Gorzów Wlkp. 14 lutego 2011r.

Data i podpisy osób kontrolujących

SPEKTOR WOJEWÓDZKI
WydZIAŁ Nadzoru i Kontroli

14.02.2011r. M. Wołejko

.....
Małgorzata Wołejko

ST. INSPEKTOR
w Wydziale Nadzoru i Kontroli

14.02.2011

.....
Justyna Jędrzejewska

Data i podpis kierownika
podmiotu kontrolowanego

Wacław Reanbel

18.02.11